



GOETHE
INSTITUT

Hong
Kong
Arts
Centre

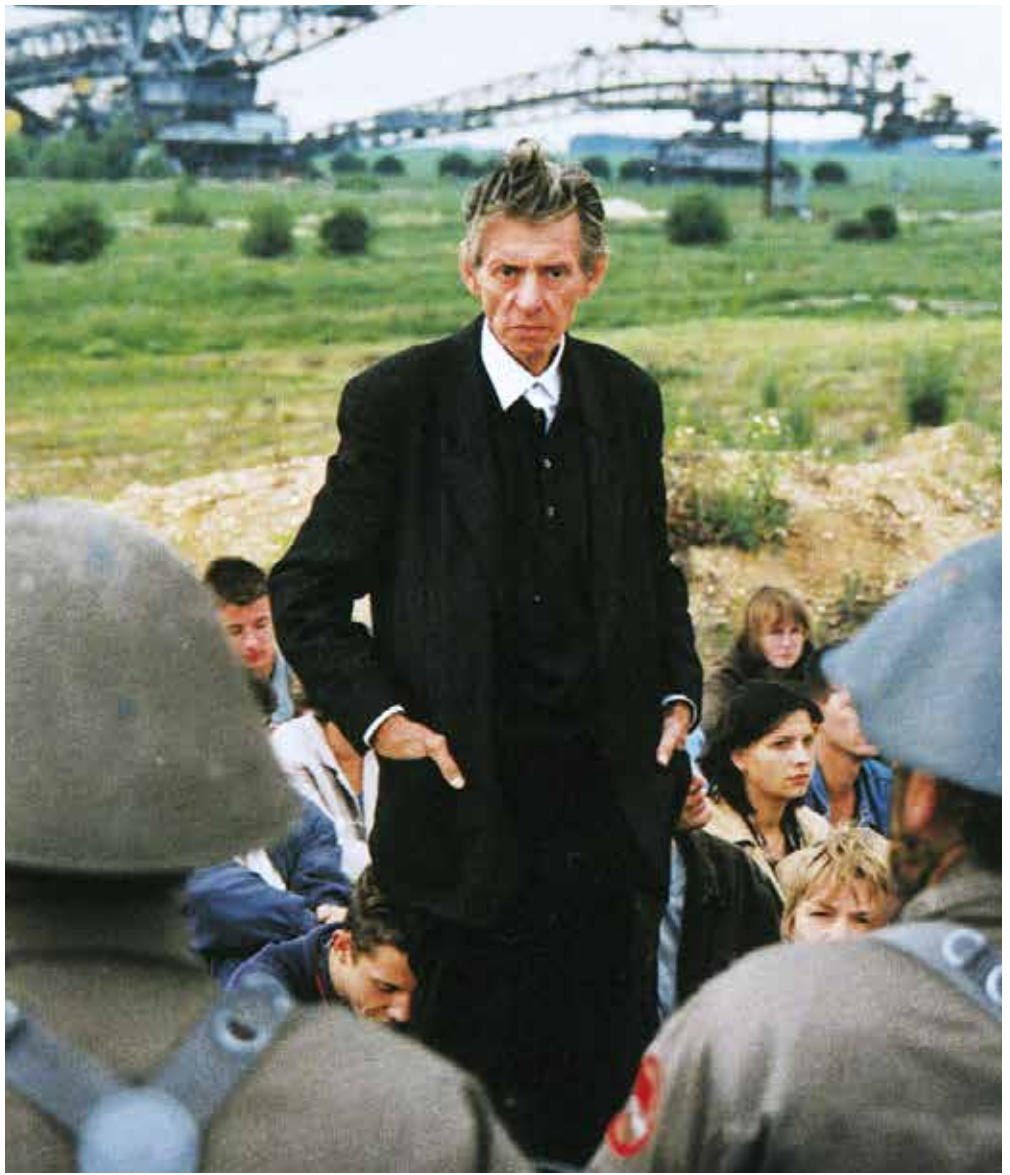


乘風破浪 WINDS OF CHANGE

從電影看德國從冷戰至1989統一的和平革命
From Cold War to the Peaceful Revolution 1989:
Germany's Long Road to Unity Through Cinema

9-12/1/2020

香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre



乘風破浪——從電影看德國從冷戰至1989統一的和平革命

Winds of Change - From Cold War to the Peaceful Revolution 1989: Germany's Long Road to Unity Through Cinema

9-12/1/2020

1989年11月柏林圍牆倒下，人民熱烈地彈琴，熱烈地唱，慶祝東德新獲得的自由。隨著冷戰結束，東德的社會主義極權政府被迫下台，為德國統一鋪路。流動影像節目「乘風破浪」將展出六部重要的電影作品，這些精選佳作描繪德國通往和平革命所經歷迂迴曲折的漫漫長路，從中體現出德國人當初如何憑藉勇氣、毅力和信念成就今天的德國。這次選映的大部分電影為東德導演的作品，這些作品的真摯情感和電影技巧打動人心，至今仍備受德國以至全球影迷的好評。德國歷史學家Andreas Kötzing博士將來港跟觀眾暢談德國當代史及《乘風破浪》電影系列。

When the Berlin Wall fell in November 1989, people were singing and celebrating the newfound freedom for East Germany. The Cold War was ended, the socialist one-party regime of the GDR had to step down and the way was clear for Germany's reunification. The moving image programme Winds of Change depicts Germany's long and winding road from the early years of the GDR to the peaceful revolution with six important films, exemplifying the courage, perseverance and faith that dramatically but also realistically led to the Germany of today. These films, most of them by East German directors, have been appreciated for their genuine emotions and excellent crafts by German and global audiences alike. German historian Dr. Andreas Kötzing will visit Hong Kong to chat with the audience about the contemporary history of Germany and the Wind of Change film series.

就算天空再深 看不出裂痕
Even if the sky gets deeper And you can't see its scars

9/1 (四 Thu)
7:30pm*

天堂分裂時 The Divided Heaven *Der geteilte Himmel*



導演 Director:
Konrad Wolf

1964
109 mins
黑白 B&W
Blur-ray
東德 East Germany

德語對白，英文字幕
In German
with English subtitles

🏆 1964 卡羅維瓦利國際電影節最佳電影提名
Nominated for Best Film, Karlovy Vary International Film Festival 1964

就在柏林圍築起之前，Rita在精神崩潰後回到東德的故鄉，希望可以尋找安穩平靜的生活。但她依然不忘過去的戀人Manfred、大學時的志向和工廠的工作。「這座城市的呼吸比以往的夏天沉重。」在那個時代，政治機會主義者和盲目跟從意識形態的強硬派橫行。東德的極權將人民噤聲，日常中的欺壓使西德自由的形象更讓人心馳神往。

這部電影多次在東德時期被禁映，更被視為這個前社會主義國家其中一齣最大膽前衛的作品。在1961年柏林圍牆建成後的一段短時期，東德政府放寬對創作的鉗制，鼓吹了電影人自成一格的藝術風格。《天堂分裂時》彰顯這段時期開放的思想，為一部受法國新浪潮影響的大師級作品。

Right before the time of the Berlin Wall, Rita returns to her village in East Germany (GDR) to find peace after a nervous breakdown. Her memories stay afloat - of her past lover Manfred, her ambition to become a teacher and her factory work, "The city breathed heavier than usual that summer." It was a time of political opportunists and ideological hardliners, the unspoken deceits of the East and the tantalising promise of the West.

This film was banned from time to time in the GDR, but remains as one of the bravest films of the former East German socialist state. Made with a newfound and explosive but brief creative freedom after the Wall was built in 1961, the making of this masterpiece was strongly influenced by the French New Wave.

*設映前介紹及映後談 With introduction and post-screening talk

多少次迎著冷眼與嘲笑 從沒有放棄過心中的理想
Despite the cold eyes and the ridicules Never give up the ideals in your heart

10/1 (五 Fri)
7:30pm*

理想建築師 The Architects *Die Architekten*



導演 Director:
Peter Kahane

1990
102 mins
彩色 Colour
DCP
東德 East Germany

德語對白，英文字幕
In German
with English subtitles

🏆 1990 東德國家長片電影節特別獎 Special Prize, National Feature Film Festival of the GDR 1990
1991 柏林影展 Berlin International Film Festival 1991

多年來只可建巴士候車亭和電話亭的Daniel，終於在快要踏入四十歲時被任命於東柏林邊界建造一所大型社區中心。在政府機關的允諾下，他得以組織自己的團隊，繼而率領從前的同事和朋友一起實現這個雄心壯志的建築設計，一心打破東德建築沉悶乏味的刻板形象。但主管十分保守，經常打擊建築師團隊的士氣。與此同時，Daniel的妻子卻盼望前往西德。一切都促使他對國家和人民作出反思。

《理想建築師》不但是東德電影最後的製成品，亦是一部描述東德最後日子以及國家統一過渡時期的電影。當影片製作完成之時，東德已經不復存在。

After years of building bus shelters and phone booths, Daniel, an architect in his late thirties, is finally commissioned to build a major community centre on the fringe of East Berlin. Promised with a team of architects that he has chosen, he leads his old colleagues and friends to realise an ambitious design to counter the dull constructions of the GDR. With a conservative superior, a team that is falling apart and a wife who longs for the West, Daniel ponders on his country and its people.

This is the last film made by the GDR, and is one of the first films to depict the last days of the state during the transitional period of the unification. By the time the filming was finished, the GDR no longer existed.

*設映前介紹及映後談 With introduction and post-screening talk

不需槍炮 只需對話
No guns nor cannons Only conversations.

11/1 (六 Sat)
2:30pm*

去教堂發夢 Saint Nicholas Church *Nikolaikirche*



導演 Director:
Frank Beyer

1995
133 mins
彩色 Colour
35mm
德國 Germany

德語對白，英文字幕
In German
with English subtitles

🍷 2009 台北電影節
Taipei Film Festival 2009

1988年，在萊比錫聖尼古拉教堂參與星期一和平祈禱會的信眾逐漸增加，最後演變成和平集會，聚集的群眾迫切表達他們渴望改革東德政府的訴求。建築師Astrid的婚姻、家庭和事業多方面正遭受多重打擊，譬如她和其任職國家安全局的兄弟Alexander常常發生爭執。電影刻劃一個東德家庭在經歷星期一示威人民起義後，到柏林圍牆倒下兩年間的故事，製作極為逼真。

《去教堂發夢》為東德重量級導演 Frank Beyer 的電視電影，此齣作品積極探究歷史真相，連貫反映出箇中的細節緣由，為東德政府最後的去向帶來啟示。

In 1988, the Monday prayers in Leipzig's Saint Nicholas Church have gradually turned into gatherings of peaceful civilians expressing their demand for changes in the GDR. Architect Astrid is also undergoing conflicts in her marriage, family and profession - she argues more with her brother Alexander, an officer in the Stasi (State Security Service). Grippingly realistic, the film portrays an East German family during the two years of Monday Demonstrations until their end in 1989, before the fall of the Berlin Wall.

Saint Nicholas Church is made by one of the most important East German directors, Frank Beyer. The story strives for historical truths and coherence of details, shedding light on the last days of the GDR.

*設映前介紹及映後談 With introduction and post-screening talk

我只能逃走 *I can only escape*

懺懂阿爺堅離地 In Times of Fading Light

In Zeiten des abnehmenden Lichts

11/1 (六 Sat)
7:30pm*



導演 Director:
Matti Geschonneck

2017
100 mins
彩色 Colour
DCP
德國 Germany

德語對白，英文字幕
In German
with English subtitles

🍷 2017 德國電影獎最佳男主角提名
2017 柏林影展
2017 歐洲電影獎

Nominated for Best Actor, German Film Awards 2017
Berlin International Film Festival 2017
European Film Awards 2017

當Sascha在秘密逃離東德之際，家人正為他的爺爺Wilhelm大費周章，慶祝其九十歲生辰。Wilhelm是一位患有早期老人癡呆症、作風強硬的史太林主義者。Sascha於壽宴當天遲遲未到，而一向卻只有他懂得組裝舊木桌以供賓客用餐。Wilhelm雖未有懷疑孫兒已經出走，但也跟妻子大發雷霆，強行整裝搖擺不定的木桌讓親友聚會，派對將如何落幕？

這部電影改編自 Eugen Ruge 同名暢銷的半自傳文學作品，大獲影評讚賞。《荷里活報道》的Stephen Dalton評說：「導演和編劇以抒情的創作手法強調昔日的感覺，以美麗的光綫呈現大宅室內的裝潢，一絲不苟地展現從前東德的日常生活」。

Sascha has left his family in the GDR for the West clandestinely, while his family is celebrating the ninetieth birthday of his grandfather, Wilhelm, who is a hardline Stalinist suffering the early stages of dementia. Sascha has always assembled the old wooden table for the buffet for all the guests that present flowers and speeches. While Wilhelm does not know of the reason for Sascha's tardiness, he grumpily sets up the uneasy table by force. How would the house party end up?

Adapted from Eugen Ruge's semi-autobiographical bestseller, the film has been highly praised by critics. In the words of Stephen Dalton of *The Hollywood Reporter*, "There is something emphatically old-school about [the director and screenwriter's] shared creative approach with its lyrical language, beautifully lit interiors and forensically detailed recreation of domestic life in the old [GDR]."

*設映前介紹及映後談 With introduction and post-screening talk

完全憑直覺覓對象
Just find love on intuition

12/1 (日 Sun)
2:30pm+

初戀愛翻牆 Love Between the Walls *Im Niemandsland*



導演 Director:
Florian Aigner

2019
92 mins
彩色 Colour
DCP
德國 Germany

德語對白, 英文字幕
In German
with English subtitles

🏆 2019 比伯拉赫電影節最佳長片 Best Feature Film, Biberach Film Festival 2019

在1990年的夏天，東西德正經歷統一之際，來自兩地的少年Katja和Thorben初次見面便墮入愛河。可是他們雙方的家人正在爭奪一所鄰近柏林圍牆的東德房產，而該房屋的擁有權暫時被新政府沒收，兩家彷彿世仇。相愛的二人只得跨越圍牆之隔，在兩壁間的「無人地帶」偷偷見面，衝破障礙，相依相擁。隨著國家發展所承載的新仇舊恨，到底心存希望還是讓恐懼使然，兩位年青人在捍衛愛情的同時，亦學懂逐漸成長。

受東德電影文化影響至深，西德導演Florian Aigner執導的首部劇情長片回首看歷史如何影響德國今天的政治、經濟和社會。在現今的國際關係中，意識形態依然被各方的政治勢力所利用，因而變得偏頗和膚淺。各地的人民亦像從前一樣，在摸索最完善的政治方式。

In the summer of 1990, as the two Germanies are in the midst of reunification, teenagers Katja and Thorben, from the East and West, fall in love for the first time. As their families are in a bitter feud for the house that has been expropriated under the changing government, the two lovers duck through the holes of the Berlin Wall, meeting in "No Man's Land", to sneak into each other's embrace. With Germany's old wounds and new prejudices, hopes and fears, the two teenagers fight for their love as they learn to understand life.

Heavily influenced by East German films, West German Florian Aigner's first directorial fiction feature is a lookback at how history still affects his country's politics, economy and society now. With manipulated and superficial differences of ideologies still lingering, the world is still intensely tackling international politicking and nailing down its bearings today.

* 設映前介紹、映後談及銀幕對話，有關講座內容及講者 Andreas Kötzing 的個人簡介，請參閱本小冊子背頁。

With introduction, post-screening talk and Screen Talk. For more information on the Talk and a biography of Andreas Kötzing, please refer to the back of the brochure.

溫柔和欺騙 放手怕危險
The risk of foregoing tenderness and artifice

12/1 (日 Sun)
7:30pm

快樂的謊言 Good Bye, Lenin!



導演 Director:
Wolfgang Becker

2003
121 mins
彩色 Colour
Blu-ray
德國 Germany

德語對白, 英文字幕
In German
with English subtitles

🏆 2003 柏林影展最佳歐洲電影藍天使獎
2003 歐洲電影獎最佳電影、最佳男主角、最佳編劇、觀眾票選最佳導演及最佳男、女主角
2003 柏林影展金熊獎提名

Blue Angel Award for the Best European Film, Berlin International Film Festival 2003
European Film, Actor and Screenwriter, Audience Awards for Best Director, Best Actor and Best Actress, European Film Awards 2003
Nominated for Golden Berlin Bear Award, Berlin International Film Festival 2003

於1989年，Christiane居於東柏林，她一直堅信社會主義可以讓世界變得更美好，但她的兒子Alex卻在一場反政府、要求清拆柏林圍牆的集會中被捕，Christiane因而嚇得心臟病發並陷入昏迷。當Alex被釋放回家才發現母親不省人事，而此際柏林圍牆已經倒塌，資本主義已經到來。但醫生卻表示Christiane不可再受任何刺激，否則出現生命危險，所以Alex只好與親友運用想像力為Christiane營造出往日的世界，令她相信東德政權依然存在。

此齣叫好叫座的悲喜劇，一上映便賺人熱淚，當地影迷以至國際觀眾亦為之動容。電影以玩味十足、含蓄委婉的方式展示當時變幻莫測、滿腔情懷的時代，因而成為最令人難以忘懷的德國電影之一。

Residing in East Berlin in 1989, Christiane firmly believes that socialism could change the world for the better, but his son Alex gets arrested in an anti-government rally that demands for the fall of the Berlin Wall. Having learnt of the news, Christiane gets a heart attack and falls into a coma. After Alex has returned home while his mother is unconscious, the Wall falls and capitalism arrives. Because the doctor warns of the possible lethal consequence of stimulating Christiane, Alex and his cohorts mobilise their imagination to reconstruct a world around Christiane to make her believe that the GDR still exists.

This critically and popularly acclaimed tragicomedy moved local and international audiences to tears upon its release. It playfully and poignantly expresses that disorienting period of change and nostalgia, making it one of the most memorable films of German cinema.

12/1 (日 Sun)

2:30pm*

銀幕對話：柏林圍牆倒下：89/90震驚世界的大事件**Screen Talk: The Unexpected Fall of the Wall: The Dramatic Events of 89/90**

1989年11月柏林圍牆倒下，震驚了德國人民及全球各國政府和人民，其實東德正逐漸瓦解的社會主義模式早已有跡可尋：愈演愈烈的反對運動、每週一的祈禱會、遍地開花的和平示威、群湧至匈牙利的大移民……等。歷史學家 Andreas Kötzing 博士將分析導致東德政權崩潰的原因，並介紹《乘風破浪》這個電影系列如何展現當時的政治氣候。

The fall of the Berlin Wall in November 1989 was absolutely a surprise for German and global governments and for the world, although there were already telltale signs of the socialist model state's façade cracking - a growing movement of opposition, Monday prayers, peaceful demonstrations and the mass flight over to Hungary amongst other traces. Historian Dr. Andreas Kötzing explains the reasons that led to the collapse of the GDR and shows how this is reflected in the films of the series Winds of Change.

英語主講 Conducted in English+ 同場放映《初戀愛翻牆》To be presented with *Love Between the Walls***Dr. Andreas Kötzing**

萊比錫大學德國歷史講師

德勒斯登漢娜鄂蘭極權主義研究學院研究員

Lecturer, German History, University of Leipzig

Research Fellow, Hannah Arendt Institute for Totalitarianism Studies (Dresden)

Dr. Andreas Kötzing 主修歷史和文化研究，曾於波恩政府公民教育署見習，現在主要研究德國的戰後歷史以及冷戰時的文化及傳媒史。他亦是一名自由電影記者，為多家傳媒報道。

Dr. Andreas Kötzing studied history and cultural studies and was a trainee at the Federal Agency for Civic Education (Bonn). His research focuses on German post-war history, and cultural and media history in the Cold War. He works as a freelance film journalist for various media outlets.

 **香港藝術中心古天樂電影院 (香港灣仔港灣道2號高層地庫UB)**
Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre (UB, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong)**門票現已於城市售票網發售****Tickets are available at URB TIX now.**門票 Ticket price **\$80/\$64***

《初戀愛翻牆》+ 銀幕對話

Screening of *Love Between the Walls* and Screen Talk **\$100/\$80***

*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first served-basis.

就每項節目每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

香港歌德學院學生憑有效優惠信可享八折優惠 (不適用於網上及電話購票)

20% off discount to Goethe-Institut Hongkong's students with a valid discount letter (Not applicable to internet and telephone booking)

節目查詢 Programme enquiries: 2802 0088 / 2582 0203

信用卡電話購票 Credit card telephone booking: 2111 5999

流動購票應用程式 Mobile ticketing app: My URB TIX (Android & iPhone/iPad versions)

票務查詢 Ticketing enquiries: 3761 6661 (服務時間每日 10:00-20:00 Daily)

網上購票 Internet booking: www.urbtix.hk

香港藝術中心務必為觀眾全力搜羅影片的最佳拷貝版本放映，但若偶然事與願違，請大家見諒。

While it is the HKAC's policy to secure the best possible screening versions of our presented films, the HKAC appreciates our patrons' understanding of the occasional less than perfect screening versions. Thank you for your kind consideration.

**Goethe-Institut HongKong**


14/F Hong Kong Arts Centre,

2 Harbour Road, Wanchai


E-mail: kultur@hongkong.goethe.org**www.goethe.de/hongkong**
 Goethe-Institut HongKong



 [goetheinstitut_hk](https://www.instagram.com/goetheinstitut_hk)
Hong Kong Arts Centre

2 Harbour Road, Wanchai

www.hkac.org.hk
 Hong Kong Arts Centre—Moving Images

香港藝術中心：流動影像

 Hong Kong Arts Centre

 [HongKongArtsCentreMovingImages](https://www.instagram.com/HongKongArtsCentreMovingImages)
 [HongKongArtsCentre](https://www.instagram.com/HongKongArtsCentre)